

TABLE DES MATIÈRES

SIGLES ET ABRÉVIATIONS	XIII
INTRODUCTION.....	1

CHAPITRE I

PRÉSENTATION MÉTHODOLOGIQUE DE L'ÉTUDE DE LA TRADUCTION GRECQUE DES CtD DE LA LXX	7
1. Le texte grec objet d'étude	7
2. Les enjeux et les principes de la comparaison des CtD de la LXX et du TM	8
3. Les témoins tiers, outils de la comparaison des CtD de la LXX et du TM	9
3.a. Les témoins tiers servant à l'étude des CtD de la LXX	9
3.a.1. Les versions filles	9
3.a.2. Les citations patristiques	10
3.a.3. Les révisions	14
3.b. Les témoins tiers servant à l'étude des CtD du TM	16
3.b.1. Les rouleaux de Qumrân	16
3.b.2. Les versions filles	17
3.b.3. Les citations rabbiniques	17
4. Méthode pour l'étude de la traduction grecque des CtD de la LXX	18
4.a. Présupposés	18
4.b. Méthode	19

CHAPITRE II

TEXTE GREC ET TRADUCTION FRANÇAISE DES CtD DE LA LXX	25
--	----

CHAPITRE III

ÉTUDE DE LA TRADUCTION GRECQUE DU TITRE DES CtD DE LA LXX	40
1. Introduction	40

2. Différences quantitatives: présence ou absence des mentions de David et de Salomon	42
2.a. Le texte grec commenté	42
2.b. Mention «à David»	50
2.b.1. Mention «en moins»	51
2.b.1.a. Ps 121 (122)	51
2.b.1.b. Ps 123 (124)	52
2.b.2. Mention contestée	53
2.b.2.a. Ps 130 (131)	53
2.b.2.b. Ps 132 (133)	55
2.b.3. Absence contestée de mention	56
2.b.3.a. Ps 122 (123)	56
2.b.3.b. Ps 124 (125)	57
2.b.3.c. Ps 131 (132)	57
2.b.3.d. Ps 133 (134)	61
2.b.4. Conclusion	61
2.c. Mention «à Salomon»	67
3. Différences qualitatives: cantique des degrés / chant des montées	70
3.a. La tradition textuelle du titre des Ps 119 (120) – 120 (121)	71
3.a.1. Ps 119 (120)	71
3.a.2. Ps 120 (121)	72
3.b. Enjeux de traduction	72
3.b.1. שִׁיר / ᾠδή	72
3.b.1.a. Dans l'Ancien Testament	72
3.b.1.b. Chez les Pères de l'Eglise	77
3.b.1.c. Chez les rabbins	82
3.b.1.d. Conclusion	82
3.b.2. מַעֲלֹת / ἀναβαθμῶν / ἀναβάσεων	83
3.b.2.a. Dans la LXX	83
3.b.2.b. Chez les Pères de l'Eglise	84
3.b.2.b.1. Lecture allégorique	85
Lecture allégorico-spirituelle	85
Lecture allégorico-morale	88
3.b.2.b.2. Lecture historico-prophétique	96
3.b.2.c. Chez les rabbins	104
3.b.2.d. Conclusion partielle	107
3.b.2.e. Chez les exégètes modernes	108
3.b.2.e.1. Explication poétique	108
3.b.2.e.2. Explication historique	110
3.b.2.e.3. Explication culturelle	111
3.b.2.f. Conclusion	114

CHAPITRE IV

ÉTUDE DE LA TRADUCTION GRECQUE DU CORPS DES C _t D DE LA LXX	117
1. Différences quantitatives	117
1.a. Différences textuelles	118
1.b. Différences rédactionnelles	119
1.a.1. Différences dues à des contraintes de la langue grecque ou à des marques de l'esprit grec	119
1.a.2. Différences dues à des exigences poétiques	123
1.a.3. Différences dues à des procédés exégétiques	131
1.c. Conclusion.....	138
2. Différences qualitatives	139
2.a. Différences textuelles	139
2.b. Différences rédactionnelles	141
2.b.1. Fausses variantes	141
2.b.1.a. Variations de formes grammaticales	141
2.b.1.b. Variations dans l'ordre des mots	144
2.b.1.c. Variations dans les équivalences lexicales .	145
2.b.2. Vraies variantes	145
2.b.2.a. Variantes dues à une déduction logique	145
2.b.2.b. Variantes dues à l'exégèse analogique	148
2.b.2.b.1. Analogies scripturaires	148
Analogies scripturaires logiques .	148
Analogie scripturaire verbale	150
2.b.2.b.2. Analogies verbales formelles	151
Rapprochements avec des termes hébreux offrant une parenté de forme indépendamment d'un rapport sémantique	151
Rapprochements avec des termes hébreux offrant une parenté de forme et de sens	161
2.b.2.c. Cas particuliers	185
2.c. Conclusion	186

CHAPITRE V

CARACTÉRISATION DE LA VERSION GRECQUE DES C _t D DE LA LXX	187
1. La fidélité à l'hébreu	187
1.a. Fidélité à l'ordre des mots	187

1.b. Hébraïsmes	187
1.b.1. Formule de serment irrégulière dans la <i>Koiné</i>	188
1.b.2. Emploi pléonastique du pronom anaphorique	188
1.b.3. Répétition du pronom personnel	188
1.b.4. Postposition des pronoms personnels enclitiques	189
1.b.5. Figures étymologiques	189
1.b.6. Infinitif avec article	190
1.b.7. Elargissement de sens	190
2. La recherche littéraire	191
2.a. Une langue raffinée	191
2.a.1. Stylistique	191
2.a.1.a. Mots outils	191
2.a.1.b. Articles. Le traitement de <i>κῦριος</i>	192
2.a.1.c. Mode des verbes	193
2.a.2. Lexique	193
2.b. Une recherche poétique	194
2.b.1. Recherche de sonorités	195
2.b.2. Couplage étymologique	195
3. Conclusion	196

CHAPITRE VI

LA QUESTION DE L'UNITÉ TEXTUELLE: UN TEXTE GREC PLUS UNIFORME?	197
1. Résonances en grec n'existant pas en hébreu	199
1.a. Résonances en grec dues à des principes de traduction	199
1.b. Résonances en grec résultant d'un choix de traduction (correspondances minoritaires ou uniques)	205
1.b.1. Motif sémantique	205
1.b.2. Motif ou effet poétique	206
1.b.3. Motif exégétique	208
2. Résonances en hébreu non rendues en grec	209
2.a. Résonances en hébreu non rendues en grec à cause de principes de traduction	209
2.b. Résonances en hébreu non rendues en grec à cause d'un choix de traduction (correspondances minoritaires ou uniques)	211
2.b.1. Motif sémantique	211
2.b.2. Motif ou effet poétique	213
2.b.3. Motif exégétique	214
2.c. Cas particuliers de résonances en hébreu non rendues en grec	215

3. Conclusion	216
CONCLUSION	219
BIBLIOGRAPHIE	225
INDEX DES SOURCES ANCIENNES	241
INDEX DES AUTEURS MODERNES	255
INDEX <i>VERBORUM GRAECORUM</i>	261